Mode d'emploi du logiciel Lisi

Procédure de base **p 1 à 3**
Détails complémentaires, cas particuliers p 4 à 8

L'analyse de la difficulté des textes se fonde sur la fréquence des mots et la complexité de la syntaxe. ***Elle ne porte donc que sur la langue*** *utilisée par l'auteur, et non sur les aspects plus avancés de la difficulté (organisation des récits par exemple, grammaire du texte). Malgré cette portée limitée, le logiciel Lisi est beaucoup plus fiable que toute autre évaluation "humaine" à la suite d'une lecture cursive.*

Cet outil est utile pour choisir les textes destinés aux élèves, éventuellement pour les remanier. En situation de ***lecture autonome*** *(par exemple lecture personnelle d'un ouvrage de Littérature de Jeunesse), on prendra les indications au pied de la lettre, compte tenu du niveau supposé de l'élève. ("La langue de ce texte est accessible à la plupart des enfants de CM2-6°"). Dans le cas* ***de lecture aidée*** *(Atelier de compréhension par exemple) on choisira des textes d'un niveau immédiatement supérieur.*

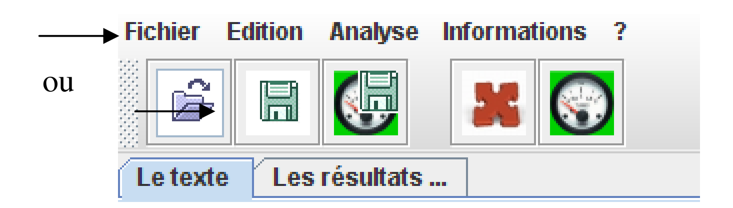
On lance le programme en cliquant sur l'icône JLisi.jar.
Pour évaluer la difficulté de la langue d'un texte, on procède en 3 étapes :

1. **Insertion du texte à analyser**
2. **Evaluation automatique**
3. **Affinage manuel**

A) Première étape : Insérer le texte à évaluer dans Lisi

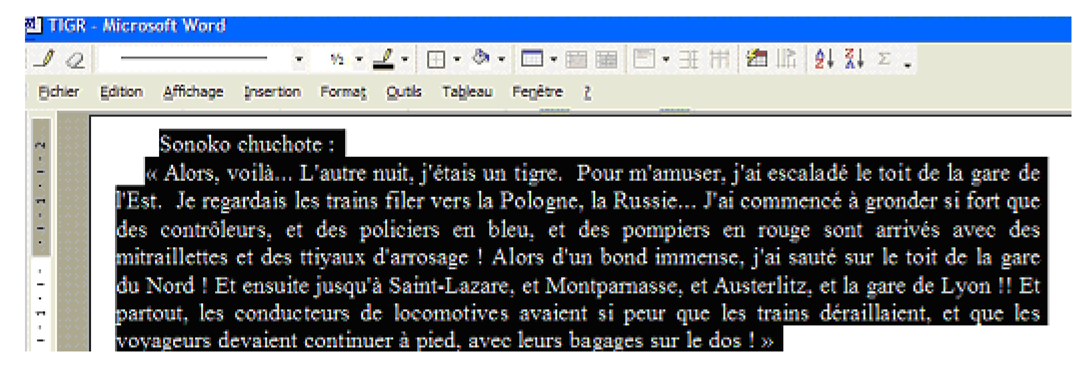
Votre texte doit exister sous un traitement de texte courant (*Word* de Microsoft, Traitement de texte d'*OpenOffice* (ou *Neo Office pour Mac)* par exemple).

a) S'il est sous la forme "texte simple" (exemple "nougats.txt"), vous pouvez le charger à partir de la fonction "Fichier / ouvrir"

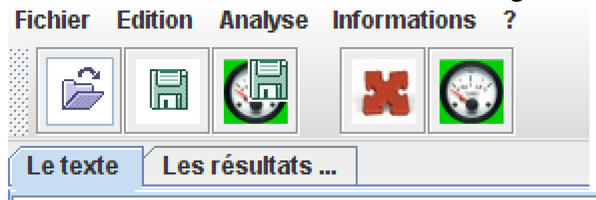


b) S'il est sous la forme propre au logiciel ("nougats.doc" par exemple), faites un "copier coller". C'est cette procédure que nous recommandons.

Exemple avec un texte "xxx.doc"
1- Sélectionnez le texte dans votre traitement de texte ; faites "Copier"



2- Collez le texte sélectionné dans le logiciel Lisi



Sonoko chuchote :
« Alors, voilà... L'autre nuit, j'étais un tigre. Pour m'amuser, j'ai escaladé le toit de la gare de l'Est. Je regardais les trains filer vers la Pologne, la Russie... J'ai commencé à gronder si fort que des contrôleurs, et des policiers en bleu, et des pompiers en rouge sont arrivés avec des mitraillettes et des ttiyaux d'arrosage ! Alors d'un bond immense, j'ai sauté sur le toit de la gare du Nord ! Et ensuite jusqu'à Saint-Lazare, et Montparnasse, et Austerlitz, et la gare de Lyon !! Et partout, les conducteurs de locomotives avaient si peur que les trains déraillaient, et que les voyageurs devaient continuer à pied, avec leurs bagages sur le dos ! »

Remarques importantes concernant le texte.

1) Le principe de base [entrée par "Fichier/Ouvrir" pour texte en "txt" ; copier/coller pour tout autre format] vaut aussi bien pour PC que pour Mac, si le texte a été créé sur le même matériel que celui sur lequel fonctionne Lisi. Dans le cas d'une importation " étrangère "(ex : Lisi fonctionnant sous Mac, importation d'un texte venu de PC), on sait que diverses perturbations dans les lettres accentuées peuvent se produire ; il faut alors résoudre ce problème bien connu des utilisateurs des deux matériels, puis entrer le texte par "copier/coller".

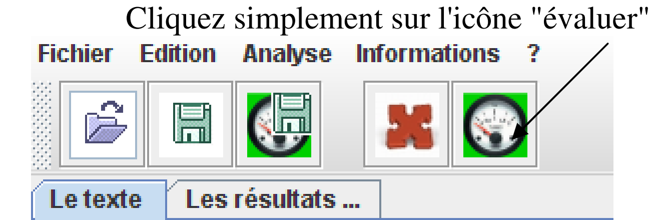
2) Le texte doit être conforme aux règles typographiques d'usage et l'orthographe vérifiée. L'initiale majuscule (Nom propre ou début de phrase) doit être effectivement accentuée si nécessaire.

Ex : *… pour le futur. Á cette idée, le pauvre Étienne…*

Et non *... pour le futur. A cette idée, le pauvre Etienne…*

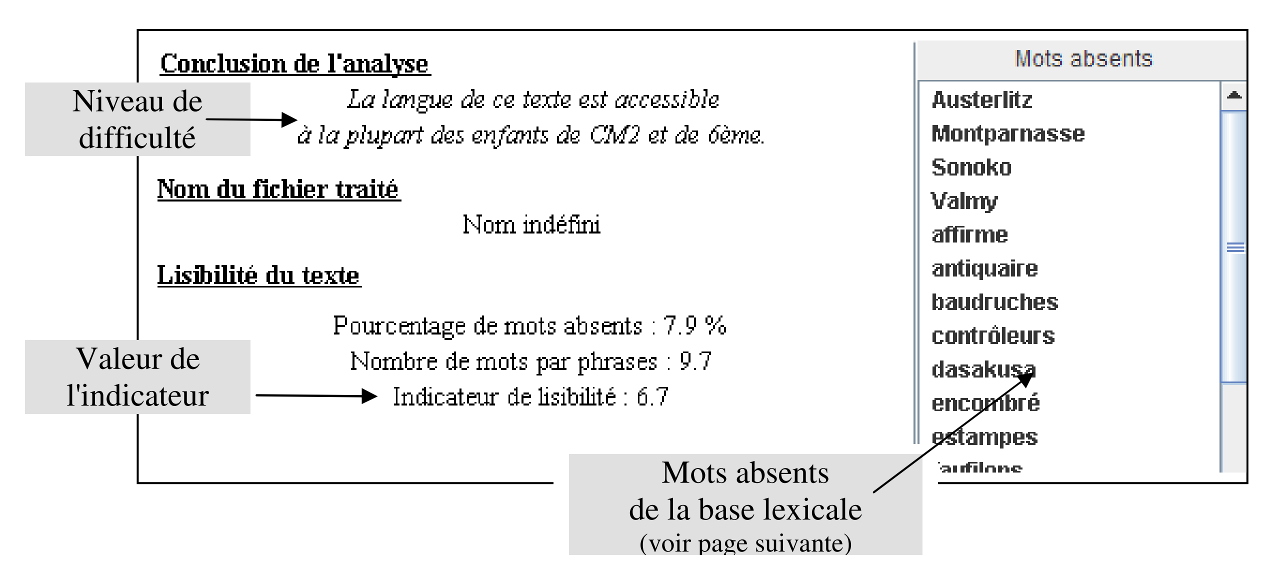
B) Deuxième étape : évaluer la difficulté de la langue

Cliquez simplement sur l'icône "évaluer"



Vous obtenez le résultat suivant

(temps d'exécution : d'une fraction de seconde (300 mots) à 4 secondes (3500 mots).



On remarquera que quelques noms propres "rares" de la colonne de droite sont privés de leur majuscule. Cette légère perturbation ne pèse en aucune manière dans le traitement.

C) Troisième étape : affiner manuellement l'évaluation

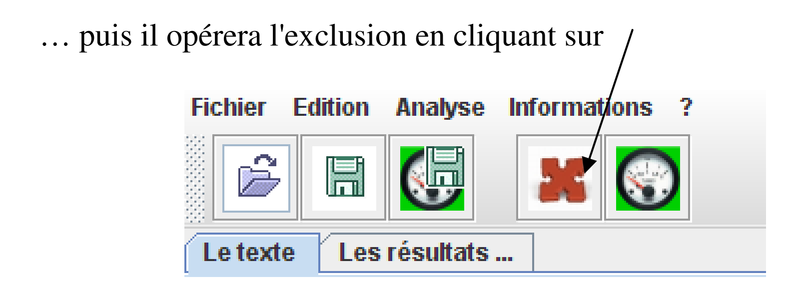
Les mots considérés comme "difficiles", à droite, sont les absents du vocabulaire de base. Rares en général pour un élève de primaire, ils peuvent ne pas l'être **dans une classe donnée.** Ainsi le mot "mors", rare en général, sera bien connu des enfants qui suivent des séances d'équitation en Normandie ; le mot "cime", peu fréquent voire recherché dans le nord de la France, est commun dans le midi.



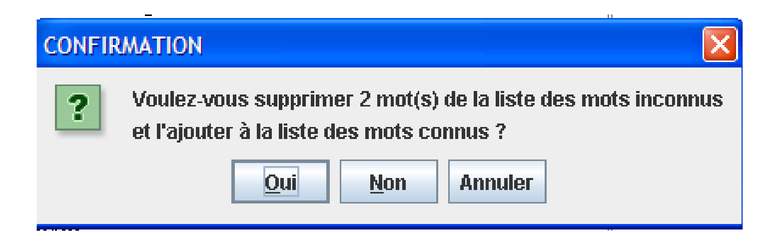
Le maître pourra donc exclure de la liste de droite des mots qu'il ne considérera pas comme rares pour sa classe.

Pour ce faire, il sélectionnera dans cette liste les mots à exclure (par Ctrl + clic) : ils sont alors surlignés en bleu comme dans l'image ci-contre)

… puis il opérera l'exclusion en cliquant sur



Il devra répondre à une demande de confirmation



Suite à la confirmation, le calcul de difficulté sera automatiquement ré exécuté.

Note : autre cas amenant à une exclusion

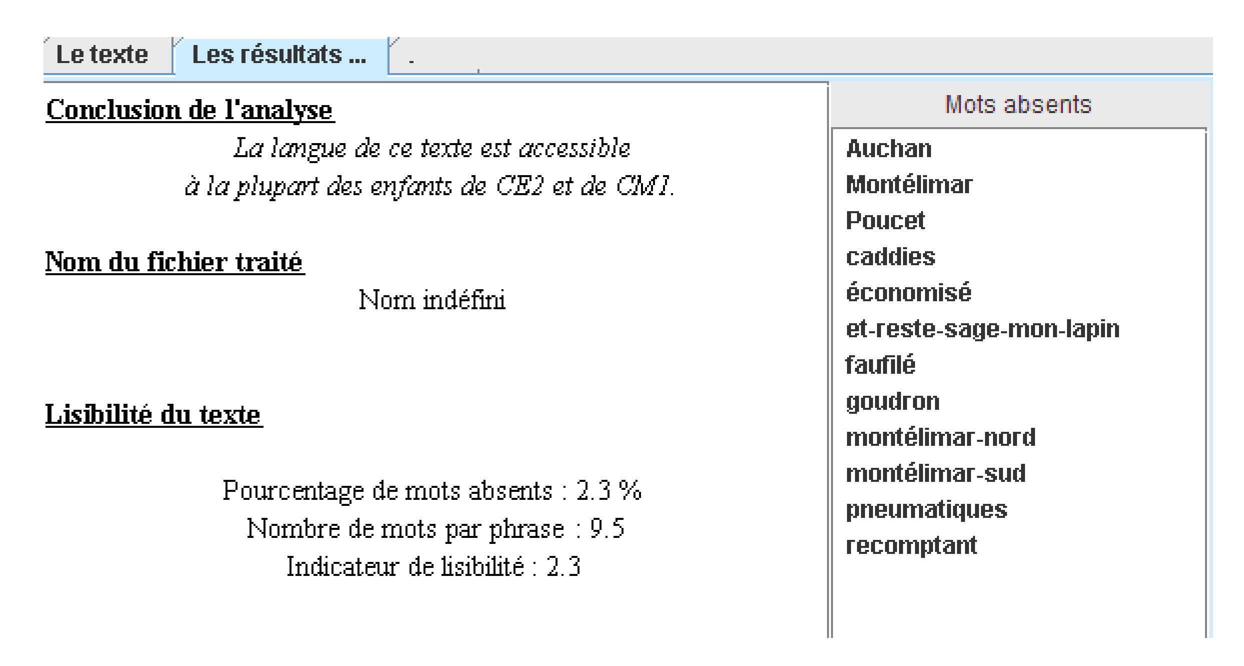
Lorsque la règle de la "majuscule accentuée (voir plus haut) n'a pas été strictement respectée, il arrive de voir apparaître des doublons dans la liste des "absents" (ex Afghanistan et afghanistan) ; on éliminera alors l'une des deux formes.

Exemples d'application et cas particuliers

A) Exemple de base

Le texte est extrait de l'ouvrage de Claude Gutman "Les nougats" (Nathan Kid Pocket)

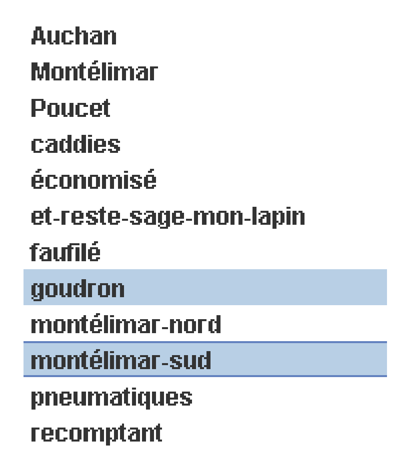
Première analyse automatique



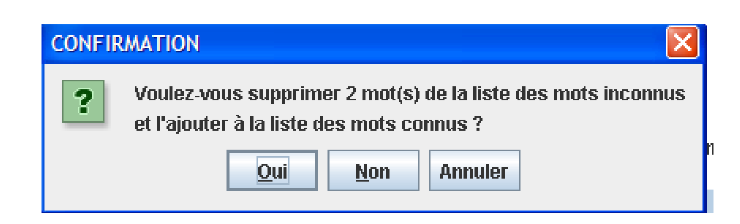
Dans la rubrique "Nom du fichier traité", ce dernier est indéfini ; cette indication est normale quand le texte a été inséré par un "copier/coller"

Affinage manuel

L'utilisateur constate après examen de la liste des mots absents la répétition de "montélimar"; de plus il peut considérer que le mot "goudron" est connu des enfants de sa classe. Il va donc supprimer "montélimar-sud" et "goudron", en cliquant sur ces deux mots avec Ctrl + clic



Il voit apparaître, ci-dessous…



Après acceptation, il obtient la nouvelle évaluation

Conclusion de l'analyse

La langue de ce texte est accessible
à la plupart des enfants de CE2 et de CM1.

Nom du fichier traité

Nom indéfini

Lisibilité du texte

Pourcentage de mots absents : 1.9 %
Nombre de mots par phrase : 9.5
Indicateur de lisibilité : 2.1

Mots absents
Auchan
Montélimar
Poucet
caddies
économisé
et-reste-sage-mon-lapin
faufilé
montélimar-nord
pneumatiques
recomptant

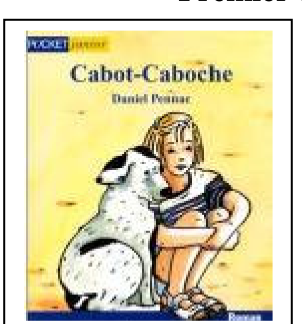
Note : on constate que la valeur de l'indicateur a changé, mais que cela n'affecte pas le "niveau" du texte : CE2-CM1. C'est ce que l'on observe dans 9 cas sur 10 !

B) Evaluation des textes longs

Elle concerne les romans et récits de 50 pages et plus qui sont proposés à la lecture autonome ou accompagnée. L'évaluation de leur Lisibilité est particulièrement importante, car les expériences bénéfiques ou décourageantes conditionnent les futures carrières de lecteurs.

Pour un texte de 50 pages, on prendra deux extraits de 350 mots au moins, dont le début ; à partir de 80 pages, il faudra évaluer trois extraits dont le début qui joue un rôle déterminant dans l'accroche et la décision de l'élève de poursuivre ou non la lecture. Les deux autres extraits seront pris l'un au tiers du livre environ et l'autre aux 2/3, toujours au début d'un chapitre.

Premier exemple : Cabot caboche, Daniel Pennac (Pocket Junior)



Début — indicateur Lisi : 4,9 (CM1-CM2)

- D'abord, quand on est un chien trouvé, on ne fait pas de manières !
C'est La Poivrée qui glapit. Elle a une voix terriblement aiguë… etc.

1/3 — indicateur Lisi : 3,3 (CM1-CM2)

Il se réveilla avec le soleil. C'est une habitude qu'il devait d'ailleurs toujours conserver: se lever tôt, comme au temps de la décharge, pour… etc

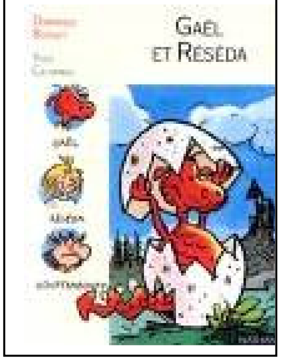
2/3 — indicateur Lisi : 2,4 (CE2-CM1)

Cela dura un certain temps. Et ce fut un supplice.
Le matin, Pomme allait à l'école et Le Grand Musc se rendait au travail. Seule La Poivrée restait dans…etc.

On remarque un début un peu plus difficile que ne l'est l'ensemble de l'ouvrage. Ce phénomène est classique : le premier chapitre, où l'on expose situations (donc descriptions incontournables) et personnages, (noms propres inconnus), a souvent cette caractéristique.

Mais on trouve quelquefois l'inverse ! Un auteur se contrôle au début, sachant qu'il s'adresse à un jeune public ; mais chemin faisant, il retrouve sa nature qui peut le porter parfois à une écriture plus sophistiquée.

Deuxième exemple : Gaël et Réséda, Dominique Buisset (Nathan)



Début	indicateur Lisi : 4,6 (CM1-CM2)
1/3	indicateur Lisi : 7,5 (6° 5°)
2/3	indicateur Lisi : 7,6 (6° 5°)

Cet ouvrage, conseillé "à partir de 8 ans" sur la 4° de couverture, semble aussi par sa présentation destiné aux plus petits. Or l'écriture de l'auteur, caractérisée par une certaine invention volubile, est d'un tout autre niveau ! C'est ce que révèle l'utilisation de Lisi.

Exemples de mots rencontrés dans l'extrait n° 2 : *appréciaient aromatiques aventurer barbouiller bariolée bizarrement clairière constant curieusement dégustation druides effilochée encombre enluminée espiègle goule horde maisonnette marmaille marmots pataugeant pfuitt rigolards sauvageonne*

C) Evaluation des textes informatifs ou documentaires

Lisi et les textes informatifs

Les textes "documentaires" destinés aux élèves des classes primaires ne sont pas toujours des textes informatifs purs. Très souvent, le contenu "instructif" que l'on veut faire passer est véhiculé par un faux récit prétexte. Mais les élèves de fin de primaire et de collège doivent se familiariser avec les textes de type exposés, ceux qui déroulent les informations de façon objective, comme venant d'un conférencier impersonnel.

La vie existe-t-elle ailleurs que sur la terre. Les avis sont encore partagés sur le sujet.

On dit quelquefois que des extra-terrestres viennent nous visiter, à bord de soucoupes volantes. Mais on ne sait pas si c'est vraiment quelque chose de sérieux.

Pour beaucoup de scientifiques, il est probable que la vie existe ailleurs que sur la Terre. Pas seulement la vie, mais la vie intelligente : il y a tellement d'étoiles, tellement de planètes dans l'Univers, que vouloir y rechercher des êtres intelligents, ce n'est pas du tout stupide !

Etc.

L'utilisation de Lisi avec ce type de texte demande quelques précautions. Il faut savoir que le lien entre compréhension effective par des élèves nombreux et score Lisi s'est révélé moins fiable qe pour le narratif. De plus, pour les textes scolaires orientés vers l'acquisition de connaissances, on mettra en oeuvre une procédure spéciale d'évaluation par Lisi.

Un traitement en deux temps pour certains textes scolaires

Les textes informatifs destinés à apprendre ou enseigner (ou consolider des enseignements comme les résumés d'Histoire ou de Sciences) peuvent contenir des mots nouveaux pour l'élève, ceux justement qui portent les concepts à retenir : *chlorophylle* dans une leçon de science, *littoral* en géographie, ou… *parlementaire* en Education Civique.

On peut considérer que ces mots constituent un ensemble à part dans l'évaluation de type "Lisi. Un texte peut être difficile parce que ces mots portant les connaissances nouvelles à acquérir sont eux-mêmes compliqués ; **mais les affronter et en acquérir**

les sens est ici indispensable. En revanche, le texte peut résister parce que la langue <u>en dehors des mots du domaine traité</u> est elle-même complexe.

On a donc intérêt à appliquer deux fois Lisi aux textes "qui enseignent".

- Une première évaluation donnera un niveau de difficulté (ex 6°-5°) sans doute important ; de plus elle permettra de faire apparaître dans la colonne Mots Absents les "mots de la leçon", et de juger si leur nombre est mesuré ou excessif.
- On retirera ensuite ces mots par l'opération décrite plus haut (p 3, Affiner manuellement l'évaluation) et l'on pourra lire le vrai niveau de difficulté, celui du texte porteur.

Voici un extrait de résumé d'histoire.[1]

<u>B. Les croyances religieuses</u>

1. *Les Romains sont polythéistes. Leurs principaux dieux sont proches de ceux des Grecs (doc.2). Pour maintenir la bonne entente avec eux ("la paix des dieux"), ils suivent des rites précis : sacrifices, offrandes (doc.1), prières, gestes. Pour connaître leurs volontés, ils consultent les augures et les haruspices.*
2. *Les Romains sont tolérants. A l'Ouest de l'Empire, les provinciaux adoptent la religion romaine ou mélangent leurs dieux à ceux des Romains. Mais à l'Est, ils gardent souvent leurs dieux et leurs traditions religieuses : en Grèce, en Egypte, en Palestine. A la faveur de la conquête romaine, ces dieux orientaux comme Isis ou Cybèle ont même gagné Rome et l'Occident.*
3. *L'empereur est vénéré partout. Dans les provinces, on lui rend le culte en l'associant à la déesse Rome. Après sa mort, il est considéré comme un dieu, sauf si le Sénat romain condamne sa mémoire.*

L'analyse Lisi se déroulera en en deux temps

Premier traitement

On obtient ce score

Pourcentage de mots absents : 19.2 %
Nombre de mots par phrase : 10.0
Indicateur de lisibilité : 15.2

… avec les absents suivants

Cybèle Egypte Isis Palestine Sénat adoptent associant augures condamne considéré consultent culte empereur empire entente haruspices maintenir occident offrandes orientaux polythéistes provinciaux rites sacrifices tolérants traditions vénéré

soit un niveau "au delà de la 4° !

Deuxième traitement

On sélectionne et l'on exclut les mots suivants

~~Cybèle~~ Egypte ~~Isis Palestine~~ Sénat adoptent associant ~~augures~~ condamne considéré ~~consultent culte~~ empereur empire entente ~~haruspices~~ maintenir occident ~~offrandes orientaux polythéistes~~ provinciaux ~~rites sacrifices~~ tolérants traditions ~~vénéré~~

… et l'on obtient pour le texte sans les mots "de la leçon"

Pourcentage de mots absents : 9.2 %
Nombre de mots par phrase : 10.0
Indicateur de lisibilité : 7.7

ce qui correspond à un niveau 6°.

---

[1] Extrait d'un Manuel d'Histoire de 6°, Nathan

D) Un texte trop court ne peut être évalué

Lisi n'est pas fiable pour des textes trop courts ; c'est d'ailleurs souvent le cas pour ceux du niveau cycle 2.

Exemple

Pierre le lapin, dans le pré, mange de l'herbe bien tendre, bien fraîche. Hmmm !
Soudain un coup de tonnerre, c'est l'orage. Pierre a très peur. Il se sauve pour retrouver son terrier.
Malheur le renard Fritou a aperçu notre ami, il le poursuit. Quelle cavalcade !

Si nous essayons d'évaluer ce texte, nous trouvons le résultat global suivant :

La langue de ce texte ne peut être évalée ici.
Les résultats suivants sont donnés pour mémoire.

Nous constatons que les "Mots absents" sont

Fritou
cavalcade
hmmm
terrier

Pour mémoire, donc, et sous réserve, Lisi affiche le score de difficulté suivant

Lisibilité du texte

Pourcentage de mots absents : 8.8 %
Nombre de mots par phrase : 6.4
Indicateur de lisibilité : 6.5

Si l'on se fiait à ces résultats, la langue de ce texte serait du niveau… CM2-6° !
C'est que, pour un texte aussi bref, le moindre mot absent pèse très lourdement. L'effet statistique est donc faussé ! Il faut par conséquent prendre au pied de la lettre l'indication : "la langue de ce texte ne peut être évaluée".